

# Índice

<i>Relación de autores</i> .....	9
<i>Introducción</i> .....	11

## EL CUENTO EN SUS ORÍGENES

<i>Traducción y narrativa breve: la colección Siete sabios de Roma en el Occidente medieval europeo</i> .....	17
Patricia Cañizares Ferriz	

## TRAS LAS HUELLAS DEL CUENTO

<i>“La gata Cenicienta”: cuando los hermanos Grimm encuentran a Giambattista Basile</i> .....	33
Monica Di Girolamo	

<i>Los hermanos Grimm en España en el siglo XIX</i> .....	43
Luis Á. Acosta	
<i>Naturalización a discreción: los Cuentos de los hermanos Grimm en la editorial Calleja</i> .....	67
Isabel Hernández	
<i>Los KHM en el País Vasco: el registro en las traducciones de “Caperucita”</i> .....	81
Naroa Zubillaga Gomez	
<i>Vías y desvíos en la recepción portuguesa de los Cuentos infantiles y del hogar. Evolución, recontextualización e integración</i> .....	93
María Teresa Cortez	
<i>“La bella durmiente”, de Giambattista Basile a Italo Calvino: versiones y traducciones al español</i> .....	105
Yolanda Romano Martín	
<i>Cuentos de Fernán Caballero en Alemania</i> .....	117
Javier García Alberó	

#### PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DEL GÉNERO

<i>¿Existen instrucciones para traducir cuentos literarios?</i> .....	131
Eva Palkovičová	
<i>Oralidad y contrastes intralingüísticos en los cuentos marcados de los hermanos Grimm</i> .....	139
Juan Antonio Albaladejo Martínez	
<i>¿Endónimos o exónimos? Un dilema en los Cuentos de los hermanos Grimm</i> .....	151
Juan José Calvo García de Leonardo	
<i>El reflejo de la crueldad y la violencia en sucesivas traducciones de “Rapunzel” a la lengua inglesa</i> .....	163
María Alcantud Díaz y Juan José Calvo García de Leonardo	

<i>Modismos y culturemas en la traducción de Le avventure di Pinocchio de María Teresa Dini (Barcelona, 1941)</i> .....	173
María Begoña Arbulu Barturen	
<i>La guionización como traducción “disfuncional” en The Brothers Grimm (El secreto de los hermanos Grimm)</i> .....	185
Rebeca Cristina López González	
<i>La visión del “Otro”: problemáticas en la traducción de cuentos entre culturas diferentes</i> .....	195
Maria Grazia Scelfo	
<i>Don Quijote: un cuento infantil en inglés</i> .....	205
Beatriz M. <sup>a</sup> Rodríguez Rodríguez	
<b>LAS MÚLTIPLES DIMENSIONES DEL CUENTO</b>	
<i>La traducción de las referencias culturales en algunos cuentos de Gianni Rodari en español</i> .....	219
Estefanía Flores Acuña	
<i>Traducción intermedial y los “nuevos originales”: antecedentes referenciales según el medio de llegada en el ejemplo de los hermanos Grimm y Kurd Lasswitz</i> .....	233
Manuel Espinoza Proudinat	
<i>La traducción de los cuentos de E. A. Poe y su recepción en la poética baudelairiana</i> .....	243
Jesús Belotto Martínez	
<i>Los cuentos proverbiales chinos y la traducción fraseológica</i> .....	255
Limei Liu Liu	
<i>“Los cuentos siempre bellos y espeluznantes” de los hermanos Grimm en las reseñas en lengua finesa</i> .....	267
Liisa Laukkanen	